Рысева Ксения

Студент 3 курса

кафедры теории

преподавания иностранных языков,

факультет иностранных языков и регионоведения,

Московский государственный университет

имени М. В. Ломоносова

riseva1998@yandex.ru

Ksenia Riseva

Student of the 3nd course,

Department of Theory of

 Teaching Foreign Languages

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

Lomonosov Moscow State University

riseva1998@yandex.ru

**Лингвокультурологическая обусловленность использования местоимений в американском варианте английского языка в сопоставлении с русским языком**

**Linguacultural reasoning of pronoun use in American English as compared with Russian**

Данная статья рассматривает закономерности в использовании местоимений в свете культурологических особенностей в дискурсах американского варианта английского языка и русского языка. В частности, анализ был произведен на основе сопоставления романа Ф. С. Фитцджеральда «Ночь нежна» и его перевода, сделанного Е. Д. Калашниковой. В качестве основной классификации американских ценностей и противоположных им была выбрана таковая Л. Р. Колс, которая послужила основой выявления различий в картине мира жителей США и России. Были выявлены закономерности между данными особенностями мировоззрения и использованием местоимений, отражаемые языковыми картинами мира американцев и русских.

*Ключевые слова*: местоимения, лингвокультурология, американские ценности, компаративная лингвистика

The article focuses on the specific linguacultural features of pronoun usage in American variety of the English language in comparison with the Russian language. The paper includes the theoretical basis of pronouns functioning in Russian and American discourses. The comparative study of pronouns was carried out on the material of F.S. Fitzgerald’s “Tender is the Night” and its translation by E. D. Kalashnikova. The classification of American and non-American values by L. R. Kohls was chosen as the basis for the comparative study of the mindset of speakers of American English and Russian language. This paper reveals interrelations between the world view of these two nations and the usage of pronouns.

*Key words:* pronouns, linguacultural studies, American values, world Englishes, comparative linguistics

**Введение**

В стремительно развивающемся современном мире невозможно отрицать тот факт, что в связи с глобализацией и международной интеграцией, культуры все чаще соприкасаются друг с другом, языки активно пополняются заимствованными при контактах словами, вековые ценности видоизменяются под влиянием контактов с системами ценностей других народов.

 Не последнюю роль в данном процессе играет американский вариант английского языка. Как верно отметил David Crystal, американский доллар является главной валютой международной торговли, соответственно, именно американский вариант английского языка постепенно становится международным языком торговых отношений, при этом затрагивая и остальные сферы общества (Crystal D., 2003)[[1]](#footnote-1).

 В свете данной расстановки сил особенно актуальными становятся исследования американской культуры, ведь крайне важно понимать, какие именно черты культуры США влияют на ценности народов мира с целью прогнозирования дальнейшего развития. Невозможно отрицать тот факт, что культура народа тесно связана с его языком, ведь языковая система направлена на отражение картины мира народа. Следовательно, любые изменения в системе ценностей напрямую должны влиять на языковую картину мира. Исследование местоимений много даст для изучения картины мира, представленной языком, ведь они указывают на объекты и живых существ вокруг человека. Местоимения необходимы в логичном и связном дискурсе, что делает их незаменимыми.

Цель данной работы - исследование закономерностей использования местоимений в зависимости от культурологических особенностей в дискурсах американского варианта английского языка и русского языка.

# Взаимосвязь языка, мышления и культуры в лингвистических трудах

Невозможно отрицать тот факт, что каждый этнос имеет определенные языковые и культурные особенности. Одним их первых смог выделить факторы формирования данного своеобразия основоположник языкознания, выдающийся ученый XIX века В. Гумбольдт: «Язык и духовные силы функционируют не раздельно друг от друга и не последовательно один вслед за другим, но составляют нераздельную деятельность разума» (Звегинцев В.А., 1960). Таким образом, язык тесно взаимосвязан с мышлением народа, его разумом и видением мира. Язык – зеркало, ведь он направлен на отражение действительности, создание языковой картины мира, которая будет уникальна для каждого народа. (Тер-Минасова С. Г., 2008).

Слова без значения не существуют, следовательно, человек при общении использует и комбинирует значения данных слов, в результате чего постепенно вырабатывается определенное языковое мышление, складывается языковая картина мира. Понятия формируются под влиянием множества факторов: уклада жизни и психологии, нравов и обычаев, климатических и географических условий. Данные понятия и влияют на характер использования конкретных значений (Гишев Н. Т., 2012).

Язык является носителем культуры народа, хранит его опыт и историю, и в то же самое время он формируется и изменяется под влиянием культуры этого народа. В.Г. Гак в своей работе «Языковые преобразования» отмечает: «Язык не должен противопоставляться культуре как нечто внешнее, он сам является одной из сфер культуры, поскольку он — создание человека». Факт принадлежности языка к культуре можно подтвердить тем, что в плане содержания и выражения он является созданием определенного человеческого общества (Гак В.Г., 1998).

Российский языковед Н.Г. Гишев считает несколько иначе. В его понимании язык и мышление развиваются в тесном взаимодействии, и развитие одного влечет за собой обогащение другого. Например, если народ столкнулся с новым явлением или предметом, то его необходимо отразить в языке для возможности денотировать данный феномен или объект и использовать новое слово при общении. И наоборот – если в языке появилось новое слово, то народ тут же находит контекст для его использования и придает ему определенное значение, отражая в сознании (Гишев Н. Т., 2012).

Сознание человека, его видение мира формируется с раннего детства под влиянием множества факторов, в том числе языка и культуры его народа, которые формируют его языковую личность. Согласно определению В.И. Карасика, языковая личность соединяет языковое сознание (коллективное и индивидуальное активное отражение опыта, зафиксированное в языковой семантике) и речевое поведение (осознанная и неосознанная система коммуникативных поступков, раскрывающих характер и образ жизни человека, с новой стороны) (Карасик В. И., 2002).

Из вышесказанного можно сделать вывод, что каждый народ воспринимает мир по-разному. Лингвисты предлагают различные классификации картин мира, отражающихся в языке.

В своей работе Ш. Балли выделил два подхода, характеризующих восприятие окружающего мира посредством языковых средств:

1. Феноменологический (импрессионистский) подход, для которого типично обилие безличных глаголов, например, *по реке несёт лёд, несёт пар из бани* [Балли, 2003: 188]. В.Г. Гак понимает данный подход следующим образом: «При импрессионистическом подходе разум ограничивается первоначальным впечатлением от ситуации, причина происходящего не выявляется, феномен интерпретируется как внутренняя деятельность» ([Гак В. Г., 2003: 14] – в предисловии к Ш. Балли 2003).

2. Каузальный. В данном случае «мысль инстинктивно обращается к поискам причины и следствия; определённый феномен вызывает идею агенса, производящего транзитивное действие, способное влиять на объект. Когда реальная действительность не предлагает агенса, его, не колеблясь, воображают…» [Балли Ш., 2003: 186].

В русском языке преобладает феноменологический или импрессионистский подход, что подтверждается исследованиями Е.М. Галкиной-Федорук: «Количество безличных предложений в современном русском языке все время возрастает. Этот рост следует объяснять не только постоянным развитием и совершенствованием форм мышления…, но и различными грамматическими процессами, природа которых, в конце концов, тоже подчинена растущей сложности содержания речи» [Галкина-Федорук Е. М., 1958: 151].

Следствием двух данных подходов к восприятию мира или же когнитивных картин мира (в терминологии И. А. Стернина) и особенностей менталитета народа являются различия в национальных коммуникативных установках, которые влияют на формирование отношений и построение дискурса как внутри этноса, так и с другими народами (Стернин И. А., 2006).

В этом свете крайне интересным представляется исследование местоимений, как единиц, характеризующих актанта ситуации с точки зрения говорящего. В языковой картине мира каждого народа будут различаться способы представления индивида, как индивидуальной личности (Селиверстова О. Н., 1988). Американская картина мира является одной из самых интересных и актуальных для сопоставления с русским видением мира согласно трем следующим причинам, выделенным С. Г. Тер-Минасовой в работе «Война и мир языков и культур» [2008: 108]:

1. Американская культура представляет собой «плавильный котел», а позднее «салатницу» представителей народ, живущих в США, но основополагающую роль имеет культура именно западноевропейских стран
2. США обладает огромным влиянием на мировое сообщество во многих областях жизни, особенно экономической
3. И как следствие, английский язык как основное средство общения американцев стремительно становится главным средством международного общения, в том числе и в России.

# I. Культурные особенности американского и русского социумов

Л. Р. Колс (L. R. Kohls, 1984) в своей статье "The Values Americans Live By" выделил тринадцать основных ценностей, которые лежат в основе американского общества, и сформулировал противоположные им, создав данную классификацию.

## 1) Контроль над окружающей средой (Personal Control over the Environment) - Судьба (Fate) и Практичность (Practicality/Efficiency) – Идеализм (Idealism)

Для носителя английского языка важно ощущение полного контроля над ситуацией, своей жизнью. Если человек верит в высшие силы, то для носителя американской культуры он будет казаться наивным, простодушным и, более того, ленивым. Ведь, он не готов усердно работать и менять мир вокруг себя, но ждет, пока кто-то сделает это за него. (Kohls L. R., 1984) Данная теория подтверждается словами А. Вежбицкой об английском языке, который представляет все жизненные ситуации так, будто «мы всецело управляем ими, как будто все наши ожидания и надежды находятся под нашим контролем; даже ограничения и вынужденные действия представлены в нем именно с такой точки зрения» [Вежбицкая, 1997: 56]. Вероятно, именно поэтому в английском языке в обязательном порядке должно присутствовать подлежащее, которое важно для структуры и семантики предложения и «субъект предложения … представляется как отчётливо выделенный из окружающего его фона» [Степанов Ю. С., 2004: 220].

Данная мысль подтверждается выводом Н.К. Рябцевой о лингвокульторологической особенности мировоззрения англоговорящего общества: «в английской картине мира выделяется не то, что правит миром и изменяет его, а какие изменения в нем происходят и каков их результат» [Рябцева, 1996: 29].

Русский же народ известен своей непоколебимой верой в Бога, потусторонние силы. А. Вежбицкая объясняет активное использование безличных предложений, рефлексивных конструкций, инфинитивных конструкций с предикатами необходимости и возможности, инфинитивных конструкций без модальных слов именно склонностью русских к фатализму, верой в судьбу, иррационализму и отсутствию контроля над ходом событий. А. Вежбицкая делает вывод, что «богатство и разнообразие безличных конструкций в русском языке показывает, что язык отражает и всячески поощряет преобладающую в русской культурной традиции тенденцию рассматривать мир как совокупность событий, не поддающихся ни человеческому контролю, ни человеческому уразумению, причём эти события, которые человек не в состоянии до конца постичь и которыми он не в состоянии полностью управлять, чаще бывают для него плохими, чем хорошими, как и судьба» [Вежбицкая, 1997: 76]. (Ср. русское авось, тема судьбы, связанная с невозможностью контролировать события (Вежбицкая А., 1997; Стернин И. А., 2006).

В рамках проведённых Н.К. Рябцевой исследований, была подтверждена взаимосвязь безличных предложений и мировоззрения русского народа: «Действующие в мире силы сильнее человека, неподконтрольны ему… и осмысляются как направляемые особыми, нечеловеческими, сверхчеловеческими явлениями, «силами», которые не наблюдаемы, неочевидны, их субъект невидим и потому таинствен, мистичен» [Рябцева Н. К., 2005: 92; Коровкина М. Е, 2014: 631]

## 2) Индивидуализм/Личное пространство (Individualism/Privacy) - Коллективизм/Благосостояние общества (Collectivism/Group’s Welfare)

В своей работе И.А. Стернин утверждает, что индивидуализм американцев проявляется в употреблении личных притяжательных местоимений первого лица единственного числа. (Стернин И. А., 2001). Для американцев привычны фразы: *«моя семья», «мой колледж», «моя страна»* (гораздо реже можно найти использование «наша страна» и «родина-мать»[Тер-Минасова С. Г., 2008: 197])*,* в то время как для русского человека *"*соборность, коллективизм, артельность стоят в списке [ценностей] на первом месте", из-за чегов русскоязычном дискурсе скорее будут использованы *«наша семья», «наш институт», «наша страна»*[Стернин И. А., 2001: 30; Тер-Минасова С. Г., 2008: 178, 197].

Сопоставительный анализ сообщений о своих воспоминаниях носителей американского варианта английского языка и сообщений носителей русского языка, проведенный А.А. Артюниной, показал, что "в русскоязычных текстах частота употребления местоимения «я» составила 2,4 %, местоимения «мы» – 2,4 % от общего количества слов в тексте. В англоязычных текстах местоимение «I» встречалось с частотой 10 %, местоимение «we» – 0,8 %." Из этого можно сделать вывод, что для русскоязычных респондентов их личность столь же важна в собственных воспоминаниях, как и другие лица, окружавшие их. В английском же языке личное местоимение 1-го единственного числа "I" в 11, 5 раз превышает частотность использования местоимения множественного числа "we", что, вероятно, связано с особенностями национального сознания. (Артюнина А.А., 2013)

Для представителя американской культуры сама мысль о том, что он является частью однородной группы является оскорбительной и противоречит его ценностям. Согласно мировоззрению носителя американского варианта английского языка, каждый член общества обладает уникальными чертами, отличающими его от других людей и, следовательно, делающими его уникальным. Люди имеют право на свое мнение, отличающееся от других людей, и на его выражение в любой форме в любое время. (Тер-Минасова С. Г., 2008; Kohls R. L, 1984). Именно благодаря индивидуалистичности и существованию особенного внимания к личному пространству, жители англоговорящих стран предпочитают оценивать ситуацию с точки зрения говорящего. В их сознании существуют определённые рамки, которые предостерегают говорящего от навязывания своих идей собеседнику. Носители языка в Странах Внутреннего круга (в терминологии Б. Качру (Kachru B., 1992)) стремятся передать свою мысль больше, чем войти в положение собеседника.

Россия же представляет собой страну, жители которой обладают коллективистским мышлением. (Лесная Л. В, 2001; Павловская А. В., 2003; Кожевникова Т. М., 2012). Данную мысль в свое время отметил и Н. А. Бердяев в своей работе «Судьба России», сформулировав ее следующим образом: «Русский народ всегда любил жить в тепле коллективизма». Как следствие такая общинность, направленность мыслей и дел на благо социума привела русского человека к тому, что он старается лучше понять собеседника и встать на его место, понять его мысли и чувства, чем выразить свои.

Так З.Г. Прошина в своей работе "Теория перевода" [2008] отметила следующие примеры:

1. *I’ll take eggs and ham. – Давай яичницу с ветчиной*. (Прошина З. Г., 2008: 79)

Данное высказывание на английском языке ставит яркий акцент на личности говорящего, на его выражении индивидуального пожелания. В то время, как русский перевод переносит фокус с личности говорящего на личность собеседника.

1. *How do I know this? – А как вы это докажете?* (Прошина З. Г., 2008: 78)
2. *I wonder what he did? – Что он такое сделал, как ты думаешь?* (Прошина З. Г., 2008: 78)

Если же в английском предложении существует конструкция с однородными членами, соединенными союзами and/or, то при переводе конструкции "You and I" местоимение "I" опускается, и данная группа слов превращается в местоимение 1-го лица множественное числа "мы". Вероятно, данная особенность связана с тем, что носитель английского языка рассматривает своего собеседника и себя как отдельных личностей, обладающих своими мыслями и интересами, которые временно совпадают, в то время как русский человек создаёт ощущение коллегиальности при использовании личного местоимения "мы", разделяет ответственность за успехи и поражения со своим коллегой. Данную мысль подтверждают следующие примеры:

1. ***You and I*** *should be friends. -* ***Мы с тобой*** *должны быть друзьями.* (Прошина З. Г., 2008: 80)
2. *That should be between* ***you and me.*** *– Это должно остаться между* ***нами****.* (Прошина З. Г., 2008: 80)

## **3) Ориентация на действие (Action/Work Orientation) - Ориентация на существование (“Being” Orientation)**

Активное использование безличных конструкций в русском языке тесно связано с фатализмом русского народа, верой в высшие силы, в судьбу, ориентацией на существование и с ожиданием того, что все уладится само собой ("русский авось") (Вежбицкая А., 1997).

Для американского мировоззрения такое видение мира неприемлемо. Они считают себя творцами собственного счастья, в основе чего лежит Американская мечта, которая заключается в следующем: на американской почве все люди имеют равные возможности продвижения вверх по карьерной, социальной, материальной лестнице, и каждый человек способен заработать тяжелым трудом то, чего он достоин (Adams J. T., 1931; Матвеева О. Ю., 2007). Вероятно, именно с этим фактором связана та тенденция, что для американцев чужда пассивность, они верят в возможность самостоятельно творить свою жизнь и менять мир вокруг себя. Данная вера в свои силы многими исследователями признана утопией. В процессе своей эволюции она мифологизировалась, сформировав в современном обществе определенные представления, имеющие сильное влияние на американский социум, такие как неугасаемый оптимизм относительно безграничности своих возможностей, вера в быструю реализацию своего витального потенциала, быстрое преодоление всех препятствий и стремление к успеху (Матвеева О. Ю., 2007).

Вероятно, именно с этим связано активное использование личных местоимений в английском языке в тех случаях, когда русский человек предпочел бы употребить безличную конструкцию (Вежбицкая А., 1997; Стернин И. А., 2001).

## 4) Неформальность общения (Informality) – Соблюдение формальностей (Formality) и Равенство (Equality) - Иерархия (Hierarchy/Rank/Status)

При общении иностранцев с американцами нередко происходит столкновение культур на почве соблюдения формальностей. Американские ценности равенства и неформальности при общении влияют на дискурс, и для русского человека американец кажется развязным, ведь в русском языке принято соблюдать субординацию по возрастной, социальной, материальной, рабочей категориям. Данная мысль подтверждается А. Lanier, которая сообщает, что бесцеремонность американцев, особенно в сфере бизнеса, для иностранцев представляется отсутствием уважения (Lanier A., 2005). В то время, как носители американской культуры ценят неформальность общения гораздо больше, чем формальные устоявшиеся шаблоны при приветствии и прощании, основывающиеся на признании субординации между собеседниками (Стернин И.А., 2001).

В английском языке отсутствуют эквиваленты русских местоимений 2-го лица единственного числа "ты" и "Вы", что является следствием неполноты парадигмы местоимений в английском языке и, следовательно, отсутствием форм вежливости на уровне денотатов. Ранее в английском языке существовало 4 местоимения 2-го лица: единственного числа в именительном падеже "thou", единственного числа в объектном падеже (прямого дополнения) "thee", множественного числа в именительном падеже "ye" и множественного числа в объектном падеже "you", так же являвшегося уважительной формой обращения. На данный момент парадигма английских местоимений асимметрична, в ней превалирует местоимение "you", выступающее в качестве денотата как единственного, так и множественного числа, а местоимения "thou", "thee", "ye" распространены лишь в диалектах севера и юго-запада Великобритании (Hickey R., 2002).

 В своей работе “Rectifying a standard deficiency: Second person pronominal distinctions in varieties of English” Raymond Hickey (2002) приводит ряд причин, по которым местоимение "thou" было вытеснено "you". Во-первых, исторические: во время правления Елизаветы I, происходила англификация Ирландии и других колонизуемых территорий, местное население сопротивлялось данному процессу и из политических мотивов не использовало английское местоимение "thou". Во-вторых, обращение на "thou" считалось неуважительным тоном, даже к рабам к XVII веку стали обращаться на "you", из-за чего постепенно его использование пошло на убыль (Hickey R., 2002).

Несмотря на то что территорию Северной Америки заселяли колонизаторы в основном английского, шотландского и ирландского происхождений, местоимения единственного числа "thou" (местоимение, характерное для жителей Англии) и "ye" (характерно для шотландцев) при исследовании созданных ими текстов обнаружены не были (Hickey R., 2002). Из ирландского варианта английского языка прижилось лишь местоимение множественного числа "youse", предположительно появившееся среди жителей сельской местности и укрепившееся в языке к XIX веку. (Hickey R., 2002) Роль местоимения единственного числа заняло "you", потеряв оттенок уважительной формы обращения, а денотат множественного числа стал образовываться при помощи клитиков " 'all" и "uns" (производное от "one"), в итоге создавая такие местоимения множественного числа, как "y'all" "you'uns" (Hickey R., 2002).

В итоге современный английский язык имеет местоимение "you", сегодня обслуживающее единственное число ("ты"), множественное число ("вы") и ранее выполнявшее роль местоимения множественного числа ("вы") и являвшееся формой уважительного обращения ("Вы"), и не имеет уважительного обращения. Поэтому для создания ощущения неформальности общения американцы используют первые имена, даже при деловом знакомстве. Создание такой фамильярности общения вовсе не является показателем близости общения и той степени неформальности, которую несет в себе русское местоимение "ты" (Lanier A., 2005; Стернин И.А., 2001).

В то же самое время можно наблюдать и противоположную картину, при которой английский язык является более формальным, чем русский. Например, при использовании обобщающего местоимения "оne", которое создает ощущение формальности текста. На русский язык оно может быть переведено при помощи безличного предложения, что придает оттенок неформальности (Прошина З. Г, 2008). Например:

1. *One can easily understand peoples’ aspirations for world peace. – Легко можно понять стремление народов к миру во всём мире.* (Прошина З. Г., 2008: 82)

Также данную конструкцию можно перевести и при помощи личного местоимения 2-го лица единственного числа "ты". При этом вводится сема обобщения и появляется оттенок неформальности высказывания. (Прошина З. Г, 2008). Например:

1. *Оne is free to do as one likes so long as one’s habits do not irritate one’s companions. – Делать волен все, что хочешь, пока твои привычки не досаждают окружающим*. (Прошина З. Г., 2008: 82)

Безусловно, существует возможность использования личного местоимения "you" вместо "one", что влияет не только на регистр общения, ведь "you" является более разговорным, нежели "one", но и на понимание предложения. Собеседник может воспринять обобщающую конструкцию с использованием местоимения 2-го лица на свой счет, что с высокой долей вероятности повлияет на процесс общения. Данный фактор может сыграть как положительную, так и отрицательную роль.

В первом случае, собеседник сможет лучше понять ситуацию, перенести её на себя и почувствовать, будто речь идёт именно о нем. Во втором случае, человек может испытать негативные эмоции, даже обидеться из-за самого намёка на перенос данной ситуации на его личность (Прошина З. Г, 2008).

##  5) Ориентация на материальные ценности (Materialism/Acquisitiveness) - Ориентация на духовные ценности (Spiritualism/Detachment)

Активное употребление притяжательных местоимений в английском языке обусловлено материализмом американской культуры. Чаще всего они используются при упоминании частей тела и личной собственности (Прошина З. Г, 2008). Для американца важен тот факт, что ему принадлежит определенный объект, ведь он является его личной собственностью, подтверждает его индивидуальность и выделяет его среди других людей, он долго и тяжело работал, чтобы заработать на данный объект и ухаживает за своими частями тела (Kohls R. L., 1984).

Русский язык не акцентирует внимание на принадлежности того или иного предмета одному из участников общения, так как для русского человека чаще всего собственник ясен из контекста или менее важен. Гораздо важнее та мысль, которую хочет выразить собеседник, его внутренний мир.

1. *Mary broke* ***her*** *leg when she was skiing in Austria.*

*– Мэри сломала* ***ногу****, когда каталась на лыжах в Австрии*. (Прошина З. Г., 2008: 80)

1. *There stood a man at the door with* ***his*** *hat in* ***his*** *hand.*

*– В дверях стоял мужчина со шляпой в руке.* (Прошина З. Г., 2008: 80)

Данные примеры доказывают особенную ценность материализма в американской культуре. В английском языке при помощи притяжательных местоимений яркий акцент ставится на принадлежности объекта, даже если речь идет о части тела. Так в первом примере именно девушка сломала свою собственную ногу, на что имеет право, ведь это ее физическая собственность. Во втором примере рука мужчины также является таким видом собственности. Если говорить о шляпе, то для американца будет важен факт принадлежности, в то время, как русский язык не обозначает таковой. Априори предполагается, что шляпа принадлежит этому человеку.

# II. Ценностные установки, выраженные в местоимениях, в американской литературе

В свете классификации ценностей американского общества, приведенной в теоретической части данной работы, будет рассмотрен роман выдающегося американского автора XX века F. S. Fitzdgerald «Tender is the Night» в переводе Е. Д. Калашниковой «Ночь нежна». Данное произведение было выбрано в связи с тем, что к концу XIX – началу XX века американские диалекты сформировали единый американский вариант английского языка, обособившись от британского варианта. XX века ознаменовал создание обособленного литературного языка в США. (Низкодубов Г. А., 2006). Вероятно, именно Ф. С. Фитцджеральд как никто другой способен так ярко показать все лингвистические и культурологические особенности американского общества 20-х годов XX века.

## Контроль над окружающей средой (Personal Control over the Environment) - Судьба (Fate) и Практичность (Practicality/Efficiency) – Идеализм (Idealism)

Следующие примеры направлены на исследование различий в отношении к высшим силам, Богу в английском и русском языках:

1. *‘Yesterday they devoured two British sailors from the flotte at Golfe Juan.’*

***‘Heavens!’*** *exclaimed Rosemary* [Fitzgerald F. S, 2013: 7]

 *- Вчера только они сожрали двух моряков с флотилии, которая стоит в Гольф-Жуан.*

***– Боже мой!****– воскликнула Розмэри.* [Фитцджеральд Ф. С., 2017: 9]

Для американцев дискурсивный маркер «Heavens!» будет обезличенным и при дословном переводе будет звучать, как "Небеса!". В то время, как для русского человека данное восклицание при переводе может иметь притяжательное местоимение "мой", что в данном случае как бы приближает Бога к человеку, заставляет обратить на него взор.

1. *‘My God!’ he exclaimed. ‘How did it happen, were you going fast? What luck! Except for that tree you’d have rolled down hill!’* [Fitzgerald F. S, 2013: 195]

*–****Боже мой****! Как это случилось – вы что, ехали на очень большой скорости? Повезло вам! Если бы не это дерево, машина просто свалилась бы вниз.* [Фитцджеральд Ф. С., 2017: 198]

1. *‘I don’t know.’ He did not try to understand her. ‘There’s that noise again.* ***My God****, has there been a murder?’* [Fitzgerald F. S, 2013: 289]

*– Ну, не знаю. – Он даже не пытался понять ее. – Вот, опять этот шум.*

***Господи****, да что там, убивают кого-то?* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 293]

1. *‘****My God****, I’ve stirred up a nest!’ and trying to collect the man’s name.* [Fitzgerald F. S, 2013: 224]

*«****Господи****, да я растревожил тут целое гнездо!»* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 228]

1. *‘****My God****,’ he gasped, ‘you’re fun to kiss.’* [Fitzgerald F. S, 2013: 158]

*–****Черт возьми****, – выдохнул он. – А вас приятно целовать.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 163]

1. *‘Are there any English? Are there any Americans? Are there any English? Are there any—oh, my God! You dirty Wops!’* [Fitzgerald F. S, 2013: 230]

*– Есть тут англичане? Есть тут американцы? Есть тут англичане? Есть тут – а,* ***дьявольщина****! А, проклятые итальяшки!* [Фитцджеральд Ф. С., 2017: 233]

1. *‘Now you know that the French government wants to encourage American touring—so much so that in Paris this summer there’s an order that Americans can’t be arrested except for the most serious offenses.’*

*‘This is serious enough,* ***my God.****’ [*Fitzgerald F. S, 2013: 299]

*– Вам должно быть известно, что французское правительство заинтересовано в притоке туристов из Америки – настолько, что этим летом издан даже специальный указ, запрещающий арестовывать американцев, кроме как в особо серьезных случаях.*

*–****Ну знаете ли,*** *тут случай достаточно серьезный.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 304]

В то же самое время существует и выражение «My God», которое достаточно широко распространено в американской речи. Его значение является ситуативным и не всегда имеет в своей основе непосредственный призыв к Богу. Такая же ситуация складывается и в русском языке, при переводе на который используется не только «Боже мой» (11), но и такие конструкции, как «Господи» (12, 13) (вокативная конструкция) и даже «черт возьми» (14) и «дьявольщина» (15). Также при переводе возможно использование других средств для выражения эмоционального состояния говорящего и обращения к собеседнику («ну знаете ли») (16).

1. *‘****We*** *thought maybe* ***you*** *were in the plot,’ said Mrs. McKisco.... ‘****We*** *don’t know* ***who****’s in the plot and* ***who*** *isn’t.* [Fitzgerald F. S, 2013: 10]

*–* ***Мы*** *думали,* ***вы****, может быть, тоже участвуете в заговоре, – сказала миссис Маккиско... –* ***Тут не разберешь****,* ***кто*** *участвует, а* ***кто*** *нет.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 12]

Данный пример показывает отношение к возможности повлиять на ситуацию, а именно разобраться, "кто участвует, а кто нет" в заговоре. Английский язык конкретизирует понимание на говорящем и его единомышленниках, именно они "не знают", в то время как русский перевод показывает, что никто не знает и, более того, "тут не разберешь", никому не удастся это понять, что соотносится с фатализмом русского народа, как это считает Стернин И. А. [Стернин И. А., 2006: 169]

1. *‘I say—****they*** *have sharks out behind the raft.’* [Fitzgerald F. S, 2013: 7]

*– Имейте в виду****,*** *дальше плота заплывать нельзя – там* ***могут быть*** *акулы.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 9]

Что же касается личного местоимения 3-го лица множественного числа "they" в данном примере, то в английском оно указывает на владельцев отеля, в котором остановились собеседники. Для английского читателя виновниками проживания акул в данном месте являются именно хозяева. Предполагается, что у них есть все инструменты для изменения существующего в природе порядка вещей ради создания благоприятных для человека условий, ради практичности и рентабельности отеля. В то время, как для русского читателя акулы здесь просто есть, они здесь живут и ничего с этим сделать невозможно, таков порядок вещей в природе, высшие силы создали им условия для жизни и не стоит в них вмешиваться.

1. *‘****He****’s nervous.’*

*-* ***‘I’****m not nervous,’ disagreed McKisco. ‘It just happens I’m not nervous at all.’* [Fitzgerald F. S, 2013: 11]

*– У* ***него*** *нервы.*

*–* ***Никаких*** *у* ***меня*** *нет нервов, – зарычал мистер Маккиско. – Вот именно, никаких*  [ФитцджеральдФ. С., 2017: 13]*.*

В исходном тексте используется личное местоимение 3-го лица единственного числа "he" и личное местоимение 1-го лица единственного числа "I", что передает ощущение личного контроля каждого человека над своим психологическим состоянием, в то время как в русском языке личное местоимение 3-го лица единственного числа в родительном падеже с предлогом "у него", личное местоимение 1-го лица единственного числа в винительном падеже "меня" и конструкция "нет нервов", вероятно, показывают, что нервы неподвластны человеку, существуют в отрыве от его сознания и он подчиняется им.

## Индивидуализм/Личное пространство (Individualism/Privacy) - Коллективизм/Благосостояние общества (Collectivism/Group’s Welfare)

### А) Индивидуализм - Коллективизм

1. *‘****I think you*** *breathe out under water,’ she explained. ‘And every fourth beat you roll your head over for air.’* [Fitzgerald F. S, 2013: 11]

– **Выдох делается** под водой, – объяснила Розмэри. – А на каждый четвертый счет вы поднимаете голову и делаете вдох. [ФитцджеральдФ. С., 2017: 13]

Использование конструкции "I think" снимает категоричность высказывания в английском языке и позволяет выразить мнение лишь говорящего, не заставляя собеседника думать также. В то время, как русский перевод при помощи пассивного предложения ("выдох делается") создает ощущение, что данное высказывание является неоспоримой универсальной правдой.

1. *Oh! Well then you probably know that if you want to* ***enjoy yourself*** *here the thing is to get to know some real French families.* [Fitzgerald F. S, 2013: 12]

*– А, тогда вы должны знать, что* ***интересно провести время*** *во Франции можно, только если заведешь знакомства среди настоящих французов.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 14]

Дискурсивный маркер "enjoy yourself" в английском языке имеет возвратное местоимение, как будто заостряя внимание собеседников на удовольствии, которое каждый из них может получить в данной ситуации, давая ясно понять, что для каждого оно будет индивидуальным. В то время, как в подобной ситуации в русском языке чаще всего будет использована безличная конструкция, синонимичная приведённой в данном тексте.

1. *The man with the jockey cap was now going from umbrella to umbrella carrying a bottle and little glasses in his hands; presently* ***he and his friends*** *grew livelier and closer together and now they were all under a single assemblage of umbrellas—she gathered that some one was leaving and that this was a last drink on the beach.* [Fitzgerald F. S, 2013: 13]

*Человек в жокейской шапочке обходил теперь* ***своих спутников*** *с бутылкой и стаканчиками в руках, и настроение* ***их*** *все повышалось, а расстояние между ними становилось все меньше, пока наконец все зонты не сбились вместе, и под одним общим навесом сгрудилась вся компания; как поняла Розмэри, кто-то собирался уезжать, и решено было последний раз выпить на прощанье*  [ФитцджеральдФ. С., 2017: 15]

Использование конструкции "he and his friends" подтверждает тот факт, что для англоязычного дискурса характерно разделение актантов ситуации на индивидуальные личности и выделение данных личностей из группы. В данном случае для хода повествования важно поведение именно "человека в жокейской шапочке" среди его друзей. При переводе Е. Д. Калашникова выделила личность данного человека и его спутников при упоминании разливания им напитков из бутылки каждому участнику компании индивидуально. Но когда дело касается эмоционального состояния, для русскоязычного дискурса вся данная компания является единым коллективом, настроение которого "все повышалось".

1. *I thought* ***we*** *might go this afternoon—if you’re rested.’*

*‘****You*** *go—****I’****m not going.’*

*‘****We****’ll wait till to-morrow then.*’ [Fitzgerald F. S, 2013: 16]

*–****Можно съездить*** *даже сегодня вечером, если ты не устала.*

*–****Я*** *не поеду,* ***поезжай*** *одна.*

*– Ну* ***давай отложим*** *до завтра.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 18]

В первом предложении местоимение 1-го лица множественного числа "we" ясно указывает на актанты действия, в то время, как в русском языке в данном примере была использована безличная конструкция с оттенком модальности "можно съездить". Русский язык как будто изначально предполагает, что исполнителями действия будут говорящие, а не кто-либо другой. Вероятно, этому факту способствует роль разрешающего контекста в русском языке и ощущение коллективности собеседников.

Во втором предложении в оригинальном тексте создаётся более сильное ощущение противопоставления собеседников, чем в переводном тексте. В английском языке автором сначала было использовано местоимение 2-го лица единственного числа "you" и лишь затем местоимение 1-го лица единственного числа "I", что ставит акцент на противостоянии интересов. В то время как в русском языке при переводе было сначала использовано местоимение "я" и лишь затем императив, обращенный к собеседнику "поезжай", что противопоставляет автора высказывания своему собеседнику, не обижая последнего отделением от коллектива. Если же мы поменяем данные конструкции местами ("поезжай одна, я не поеду"), создаётся слегка негативное ощущение за счет противопоставления собеседника коллективу и его намеренное отделение.

### Б) Отношение к личному пространству

1. *Now, many bungalows cluster near it, but when* ***this*** *story begins only the cupolas of a dozen old villas rotte like water lilies among the massed pines between Gausse's Hotel des Etranges and Cannes, five miles away.* [Fitzgerald F. S, 2013: 5]

*Теперь вокруг «Hotel des Etrangers» Госса теснится много современных построек, но к началу* ***нашего*** *рассказа лишь с десяток стареньких вилл вянувшими кувшинками белели в кущах сосен, что тянутся на пять миль, до самого Канна.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 7]

Е. Д. Калашникова при переводе наглядно показала различие в отношении к личному пространству. Исходный текст показывает указательным местоимением "this", что рассказчик и читатель являются индивидуальными личностями, оба абстрагированы от повествования, история проходит без их участия, сохраняя личное пространство каждого. В то же самое время, переведенный текст использует притяжательное местоимение 1-го лица "нашего", как бы приглашая читателя разделить с рассказчиком все радости и горести персонажей, создавая единое пространство коллегиальности.

1. ***‘I say****—they have sharks out behind the raft.’* [Fitzgerald F. S, 2013: 7]

***– Имейте в виду,*** *дальше плота заплывать нельзя – там могут быть акулы.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 9]

В данном примере в оригинальном тексте персонаж стремится выразить лишь свою точку зрения, предупредить своего собеседника об опасности, но не заставляя его не плыть за плот. Для американца плыть ли к акулам - личный выбор каждого, и на него не стоит влиять, поэтому фокус повествования сосредоточен на говорящем. Для русской коллективистской культуры это не типично. Русский язык переносит фокус на собеседника, предупреждает, что именно этому человеку не стоит заплывать за плот. Для русского человека важно благосостояние общества, в котором он находится, он стремится осчастливить и обезопасить людей вокруг себя.

1. *Rosemary looked at* ***them******all*** *uncomfortably, wishing her mother had come down here with her.* [Fitzgerald F. S, 2013: 10]

*Розмэри беспокойно* ***поеживалась****, сожалея, что* ***матери*** *нет* ***рядом****.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 12]

Английский язык показывает яркое различие в самоощущении людей: в ходе повествования читатель понимает, что есть Розмэри, ее мать ("her mother"), которой сейчас нет рядом именно с ней, и есть все остальные ("them all"). Русскоязычный перевод опускает данные факты, так как изначально предполагается, что Розмэри находится внутри коллектива, даже если он ей не очень приятен.

1. ‘*I haven’t learned to breathe yet. I never quite understood how they breathed.’ He looked at Rosemary inquiringly.* [Fitzgerald F. S, 2013: 11]

*– С дыханием у меня не ладится. Не* ***знаю****, как правильно* ***дышать****. – Он вопросительно смотрел на Розмэри.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 13]

Данный пример снова наглядно иллюстрирует существование грани между говорящим и остальным миром в английском языке при помощи личного местоимения 3-го лица множественного числа "they", что доказывает индивидуалистичность американской культуры. В то время как для русского языка разница между личностью и миром несущественна, ведь человек является частью мироздания, и умение дышать универсально для всего живого.

1. *No-o-o!’ he protested. ‘Stay awhile—****I*** *want to talk to*

*you. Let me tell you that was some picture of yours—that*

*‘Daddy’s Girl.’ I saw it in Paris. I wired the coast right away*

*to see if you were signed* [Fitzgerald F. S, 2013: 26]

*– Нет-нет-нет, – запротестовал он. – Не торопитесь –* ***нам с вами*** *нужно поговорить. Я видел вашу «Папину дочку»; должен сказать, это – первый класс. Я смотрел ее в Париже и сразу же телеграфировал, чтобы узнать, ангажированы вы уже или нет.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 28]

В оригинальном тексте личное местоимение 1-го лица единственного числа помогает понять, что лишь говорящий хотел бы донести свою мысль до собеседника, при этом не вынуждая последнего соглашаться на данный разговор. При этом русский язык показывает при помощи конструкции «нам с вами», что и для адресанта и адресата данный разговор является актуальным и важным.

### В) Фокус повествования

1. *‘Nobody wants to be thought of forever for just one picture,’ she said.*

*‘Sure—****that’s right****. What’re your plans?’* [Fitzgerald F. S, 2013: 26]

*– Не слишком приятная участь – остаться навсегда героиней одной картины.*

*– Конечно, конечно,* ***вы*** *правы. Какие же у вас планы?* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 28]

На русский язык Е. Д, Калашникова перевела безличную конструкцию «that’s right» при помощи уважительного местоимения 2-го лица единственного числа «вы», выразив при этом стремление носителя русской культуры перенести фокус повествования на своего собеседника, отметить правильность его мысли. В то же самое время английский язык показывает обезличенность данной мысли, не ссылаясь на собеседника.

1. *‘He’s got insides—****don’t you think so****, Albert?’* [Fitzgerald F. S, 2013: 12]

*– У Джойса вся сила в подтексте –* ***верно я говорю****, Элберт?* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 15]

Данный пример интересен тем, что дискурсивный маркер "don't you think so" в американском варианте английского языка переносит фокус высказывания на собеседника. В то время, как в русском языке данное выражение будет звучать как "верно я говорю", фокусируя внимание больше на говорящем и его мнении.

1. *I thought* ***we*** *might go this afternoon—if you’re rested.’*

*‘****You*** *go—****I’****m not going.’*

*‘****We****’ll wait till to-morrow then.’* [Fitzgerald F. S, 2013: 16]

*–****Можно съездить*** *даже сегодня вечером, если ты не устала.*

*–****Я*** *не поеду,* ***поезжай*** *одна.*

*– Ну* ***давай отложим*** *до завтра.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 18]

Третье предложение в данном примере в оригинальном тексте имеет ультимативный характер за счёт использования местоимения 1-го лица множественного числа "we" и утвердительной формы предложения. Русский же язык использует императивную конструкцию "давай отложим", как будто говорящий старается прийти к консенсусу, сфокусироваться на собеседнике и примириться с ним.

## Ориентация на действие (Action/Work Orientation) - Ориентация на существование (“Being” Orientation)

1. *She did not like these people, especially in her immediate comparison of them with* ***those******who*** *had interested* ***her*** *at the other end of the beach.* [Fitzgerald F. S, 2013: 10]

*Эти люди были ей несимпатичны, особенно когда она невольно сравнивала их* ***с интересной компанией*** *в другом конце пляжа.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 12]

Для американца важен тот факт, что лично Розмэри понравились те люди, что они смогли ее заинтересовать. Активный залог показывает, что эта компания предприняла действия для *привлечения ее внимания* ("those who had interested"), и она, в свою очередь, произвела действие по *обращению этого внимания* на них ("had interested her"). Для русского человека эта "интересная компания" существует в природе, и при столкновении на пляже она вошла в мир Розмэри, присутствуя теперь и в нем.

## Неформальность общения (Informality) – Соблюдение формальностей (Formality) и Равенство (Equality) - Иерархия (Hierarchy/Rank/Status)

1. *‘****Going*** *to stay all summer?’ asked Mrs. McKisco, innocently. ‘If* ***you*** *do* ***you*** *can watch the plot unfold.’* [Fitzgerald F. S, 2013: 10]

*–* ***Думаете*** *пробыть здесь все лето? – невинно спросила миссис Маккиско. – Если так,* ***вы****, вероятно,* ***увидите****, чем кончится заговор.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 12]

В связи с неполнотой парадигмы местоимений английский язык не показывает уровень отношений людей. Читателю не известно, как давно персонажи знакомы между собой, если ли у них разница в возрасте или в социальном статусе. Переводчица компенсирует это за счет знания и понимания контекста.

## Ориентация на материальные ценности (Materialism/Acquisitiveness) - Ориентация на духовные ценности (Spiritualism/Detachment)

1. *Lying so, she first heard* ***their*** *voices and felt* ***their*** *feet*

*skirt* ***her*** *body and* ***their*** *shapes pass between the sun and*

***herself****.* [Fitzgerald F. S, 2013: 7]

*Сперва она только улавливала неясный* ***гул голосов,*** *слышала* ***скрип шагов****, огибавших* ***ее*** *распростертое тело, да по* ***мельканию теней*** *угадывала, когда* ***кто-то,*** *проходя, на миг* ***загораживал солнце.*** [ФитцджеральдФ. С., 2017: 9]

В английском языке существует четкая грань, разделяющая Розмэри (как ее тело, так и ее ощущения) от других людей и их чувств. У них *свои* *голоса* ("their voices"), *свои ноги* ("their feet"), *чужие тени* ("their shapes") прерывают процесс попадания *лучей солнца на нее* ("between the sun and herself"). Интересно также отметить тот факт, что и в русском, и в английском языке употреблено притяжательное местоимение для обозначения тела («her body» - «ее тело»), поскольку используется прием дистанцирования героини от самой себя.

1. *She sat in the car,* ***her*** *lovely face set, controlled,* ***her*** *eyes brave and watchful, looking straight ahead toward nothing.* ***Her*** *dress was bright red and* ***her*** *brown legs were bare.* ***She*** *had thick, dark, gold hair like a chow’s.* [Fitzgerald F. S, 2013: 17]

*Та уселась – прямая, собранная, на* ***прелестном лице*** *ни тени улыбки,* ***глаза*** *бесстрашно и зорко* ***устремлены*** *в пустоту. Из-под* ***ярко-красного платья видны были*** *загорелые* ***ноги*** *без чулок. Густые темные* ***волосы отливали*** *золотом, как шерсть у собаки породы чау-чау.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 19]

В оригинальном тексте особенный акцент ставится на принадлежность одежды («her dress») и частей тела («her face», «her eyes», «her legs») описываемому персонажу. Также отдельно отмечается тот факт, что персонаж является обладателем характерной черты – «had thick, dark, gold hair like a chow’s». В русском же языке притяжательные местоимения опускаются («на прелестном лице», «глаза устремлены», «ярко-красного платья», «видны были ноги»). Что же касается обладателя волос, он лексически не отражен в предложении, так как контекст для русского человека является разрешающим и повторное указание на владельца является избыточным.

1. *Rosemary looked at them all uncomfortably, wishing* ***her*** *mother had come down here with her.* [Fitzgerald F. S, 2013: 10]

*Розмэри беспокойно поеживалась, сожалея, что* ***матери*** *нет рядом.* [ФитцджеральдФ. С., 2017: 12]

Не только физические объекты важны для американцев. Данный пример показывает, что английский как будто специально акцентирует родственные отношения персонажей, эта женщина - мать *именно Розмэри*, а не кого-либо еще ("her mother"). Родственные отношения рассматриваются с точки зрения принадлежности. В русском языке при переводе отсутствует притяжательное местоимение, что говорит о том, что такой акцент не ставится. Для русского человека контекст чаще всего является разрешающим, и из него становится понятно, что никто другой не может иметь с Розмэри материнскую связь.

# Заключение

Главной целью данного исследования являлась попытка выявить закономерность употребления местоимений в американском варианте английского языка и в русском языке для выражения не только денотативного значения, но и культурологических особенностей. За основу была взята классификация американских ценностей по Л.Р. Колс, в которую вошли тринадцать основных ценностей, из которых удалось проиллюстрировать и доказать с лингвистической точки зрения существование лишь семи, подтверждающихся использованием местоимений.

Был произведен анализ лингвистических трудов российских и иностранных ученых, приведена аргументация в пользу принятия международной научной средой данных культурологических особенностей США и России. Также были отобраны иллюстрации данных закономерностей из романа F. S. Fitzgerald “Tender is the Night” в переводе Е. Д. Калашниковой «Ночь нежна» методом сплошной и случайной выборки и рассмотрены с точки зрения автора данной работы.

В дальнейшем планируется исследовать оставшиеся шесть ценностей, а именно: «Self-Help - Birthright Inheritance», «Competition - Cooperation», «Future Orientation - Past Orientation», «Directness/Openness/Honesty - Indirectness/Ritual/”Face”», «Change - Tradition» и «Time and Its Control - Human Interaction».

Также стоит расширить набор показательных предложений за счет проведения анализа произведений американских авторов, сравнить коммуникативную направленность данных примеров в американском варианте английского языка и в русском язык, выявить закономерности изменения использования местоимений в русском языке под влиянием американского варианта английского языка.

# Список литературы

1. **Артюнина А. А**. 2013. «Мы» и «я» как лингвистические маркеры воспоминаний *//* [*Вестник Иркутского государственного лингвистического университета*](https://cyberleninka.ru/journal/n/vestnik-irkutskogo-gosudarstvennogo-lingvisticheskogo-universiteta). С. 134-137
2. **Балли Ш.** 2003. *Язык и жизнь,* М.: УРСС. 230 с.
3. **Бердяев Н. А**. 2015. *Судьба России (Сборник статей, 1914 - 1917) //* Киев: Мультимедийное издательство Стрельбицкого. 573 с.
4. **Вежбицкая А.** 1997. *Язык, культура, познание.* М.: Русские словари. 412 с.
5. **Гак В.Г.** 1998. *Языковые преобразования.* М.: Языки русской культуры. 768 с.
6. **Галкина-Федорук Е.М**. 1958. *Безличные предложения в современном русском языке.* М.: Изд-во МГУ. 332 с.
7. **Гишев Н. Т**. 2012. О соотношении языка и мышления // *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение*. №4 (107). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-sootnoshenii-yazyka-i-myshleniya (дата обращения: 09.05.2019).
8. **Карасик В.И.** 2002. *Языковой круг: личность, концепты, дискурс.* Волгоград: Перемена. 392 с.
9. **Кожевникова Т. М.** 2012. К вопросу о природе русского коллективизма // *Социально-экономические явления и процессы*. №2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-prirode-russkogo-kollektivizma (дата обращения: 10.05.2019).
10. **Коровкина М.Е.** 2014. О влиянии национальной картины мира на перевод (на примере особенностей перевода русскоязычных бессубъектных конструкций на английский язык) // *Русский язык и культура в зеркале перевода*. С. 627-638.
11. **Лесная Л. В.** 2001. *Менталитет и ментальные основания общественной жизни. М.: Социально-гуманитарные знания*. 139 c.
12. **Матвеева О. Ю**. 2007. «Американская мечта» в социокультурной динамике // *Вестник Томского Государственного Педагогического Университета*. №11. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskaya-mechta-v-sotsiokulturnoy-dinamike (дата обращения: 11.05.2019).
13. **Низкодубов Г. А**. 2006. Современный этап в истории развития американского варианта английского языка // *Вестник ТГПУ*. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennyy-etap-v-istorii-razvitiya-amerikanskogo-varianta-angliyskogo-yazyka (дата обращения: 12.05.2019).
14. **Павловская А. В**. 2003. *Как иметь дело с русскими. Путеводитель по России для деловых людей.* М.: Изд-во?*,* 184 c.
15. **Прошина З.Г.** 2008. *Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский):* Уч. на англ. яз.Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та. (3-е изд., перераб.). 276 с.
16. **Рябцева Н.К.** 1996. *Теоретическое и лексикографическое описание научного изложения: межъязыковой аспект.* Научный доклад по опубликованным трудам, представленный к защите на соискание учёной степени доктора филологических наук. М., 112 с.
17. **Рябцева Н.К.** 2005. *Язык и естественный интеллект.* М.: Academia. 640 с.
18. **Селиверстова О. Н.** 1998. *Местоимения в языке и речи.* М.: Наука. 151 с.
19. **Степанов Ю. С**. 2004. *Константы: словарь русской культуры.* М.: Академический проект. 992 с.
20. **Стернин И. А.** 2001. *Американское коммуникативное поведение.* Воронеж: ВГУ- МИОН. 224 с.
21. **Стернин И. А**. 2006. *Русские: коммуникативное поведение.* М.: Флинта, Наука. 238 с.
22. **Тер-Минасова С. Г.** 2008. *Язык и межкультурная коммуникация.* М.: Слово. 261 с.
23. **Фитцджеральд Ф. С.** 2017. *Ночь нежна. / Пер. Калашниковой E. Д..* М.: Эксмо. 420 с.
24. **Adams J. T.** 1931. *The Epic of America.* Little Brown and Co. Boston. 443 p.
25. **Alison R. Lanier.** 2005. *Living in the USA.* Yarmouth: Intercultural Press. 265 p.
26. **Crystal D.** 2003. *English as a global language.* Cambridge*:* Cambridge University Press. 212 p.
27. **Fitzgerald F. S.** 2013. *Tender is the Night*. Edinburgh: Lennex. 309 p.
28. **Hickey R.** 2002. Rectifying a standard deficiency: Second person pronominal distinctions in varieties of English // *Diachronic perspectives on address term systems. / Taavitsainen Irma, Jucker H&Andreas (eds.).* Amsterdam: John Benjamins. 345 p.
29. **Kachru B.** 1992. *The Other Tongue: English across Cultures.* University of Illinois Press. 416 p.
30. **Kohls L. R.** 1984. *The Values Americans Live By.* Washington D. C.: Meridian House International. 17 p.
31. **Proshina Zoya G.** 1997. Lifestyle and Grammar // *Proceedings International Conference “Experiencing American Culture in the Classroom”.* Vladivostok University Press. *Vladivostok*. P. 237-239.
1. “During the twentieth century, this world presence was maintained and promoted almost single-handedly through the **economic supremacy** of the new **American** **superpower**. Economics replaced politics as the chief driving force. **And the language behind the US dollar was English**.” [Crystal D., 2003: 10] [↑](#footnote-ref-1)